Porównanie tłumaczeń Daniela 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzej królowie powstaną w Persji,\* lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy (jego poprzednicy).\*\* A gdy nabierze swej mocy w swym bogactwie, poruszy wszystkich przeciwko\*\*\* państwu greckiemu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzej królowie powstaną w Persji, lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy jego poprzednicy. A gdy dzięki bogactwu stanie się mocny, poruszy wszystkich przeciwko państwu greckiemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzej królowie będą panować w Persji, potem czwarty wzbogaci się o wiele bardziej niż wszyscy, a gdy się umocni w swoich bogactwach, podburzy wszystkich przeciw królestwu Grecji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz ci prawdę oznajmię: Oto jeszcze trzej królowie królować będą w Perskiej ziemi; potem czwarty zbogaci się bogactwy wielkimi nade wszystkich, a gdy się zmocni w bogactwach swoich, pobudzi wszystkich przeciw królestwu Greckiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz prawdę oznajmię tobie. Oto jeszcze trzej królowie będą stać w Perskiej ziemi, a czwarty zbogaci się bogactwy zbytniemi nade wszytkie, a gdy się zmocni bogactwy swemi, pobudzi wszytkie na królestwo Greckie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz oznajmię ci prawdę. Powstanie jeszcze trzech królów w Persji, a czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy. A gdy stanie się potężny z powodu swego bogactwa, poderwie wszystkich przeciw królestwu Jawanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzej królowie powstaną w Persji, lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy. A gdy się wzmocni dzięki swoim bogactwom, poruszy wszystkich przeciwko państwu greckiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś oznajmiam ci prawdę: Powstanie w Persji jeszcze trzech królów, a czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy. A gdy stanie się potężny dzięki swemu bogactwu, wtedy poderwie wszystkich przeciwko królestwu Grecji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz oznajmię ci prawdę. Oto jeszcze trzej królowie powstaną w Persji, lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż pozostali. A gdy stanie się potężny dzięki swoim bogactwom, pociągnie za sobą wszystkich przeciw królestwu Jawanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzech królów pojawi się w Persji; czwarty zgromadzi więcej bogactw niż wszyscy. A gdy przez swoje bogactwa stanie się potężny, poruszy wszystkich [do walki z] królestwem Jawanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер тобі сповіщу правду. Ось ще три царі встануть в Персії, і четвертий розбагатіє великим багацтвом понад всіх. І після того як він володітиме над своїм багацтвом він повстане проти всіх царств греків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz oznajmię ci prawdę: Oto, w Persji, będą jeszcze władać trzej królowie; a czwarty wzbogaci się nade wszystkich wielkimi bogactwami i gdy się wzmocni w swych bogactwach, pobudzi wszystkich przeciwko królestwu Jawana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I teraz powiem ci, jaka jest prawda: ”Oto powstanie w Persji jeszcze trzech królów, a czwarty nagromadzi więcej bogactw niż wszyscy inni. I skoro tylko dzięki swym bogactwom wzrośnie w siłę, pchnie wszystko przeciw królestwu Grecji. |

1. 1) Kambyzes (ok. 530-522 r. p. Chr.), Pseudo-Smerdes (ok. 522 r. p. Chr.) i Dariusz I Hystaspes (ok. 522-486 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kserkses I (ok. 486-465 r. p. Chr.), pokonany w bitwie pod Salaminą (480 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tekście hbr. nota accusativi: אֵת (’et); poruszy wszystkich przeciwko : wg G: powstanie przeciwko, ἐπαναστήσεται. [↑](#footnote-ref-4)